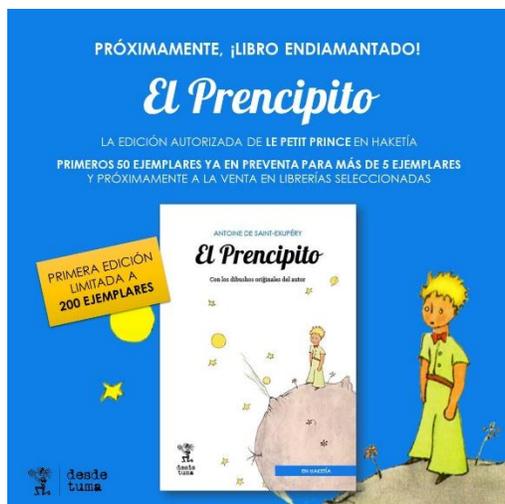


El Precipito en ֶהַקֵּטִיָּא

Alicia Sisso Raz



El Precipito, la traducción a la ֶהַקֵּטִיָּא de *Le Petit Prince* por Antoine Saint-Exupéry, se publicó ayer, 15/12/2022 por la editorial española Libros Desde Tuma.

Yaakov Bentolila y Oro Anahory Librowicz revizaron mi traducción, y me siento muy agradecida a los dos. Por unas dudas que tenía acerca la acentuación de palabras compuestas, gracias al consejo de Yaakov Bentolila, decidí de seguir la manera de la acentuación de ese grupo de palabras empleada por Solly Levy z”l en su *El Libro de Selomó*.

El Precipito es un libro endiamantado que no mos desha indiferentes. La inocencia y la purezza de ese precipito chiquito toca el corasson, y lo que tiene que dizer mos haze fetnear de las cozzas emportantes: de amistad y sinceridad, de dedicación y amor, y de los vicios kefseados como el negro mazzal... Las obzervaciones sobre la vida y sobre el carácter humano vienen de muncha maֶהַשָּׁבָא.

Ma daca agüera, que *Le Petit Prince* es en francés, una lengua linda, presiza y clara; es una lengua desferenciada de carácter y color de muestra ֶהַקֵּטִיָּא. Los dialogós y los pensamientos en *Le Petit Prince* se espresan claramente y bediuk. Ma la ֶהַקֵּטִיָּא es una lengua pintoresca y emotiva, que da valor a la chispa y a la riza. Se permite una libertad ֶהַקֵּטִיָּא juguetona en la manera de hablar. El editor, Álvaro de Benito Fernández me disho que la ֶהַקֵּטִיָּא suena melodioza. Ya se ambezzó unas espresiones ֶהַקֵּטִיָּא...

La traducción de este libro francés a la haketía no se podía hacer literalmente. Ya lo sabís cómo mozotros roshsheamos muestra habla con dichos, refranes, y palabras de cariño: “Ay ferazmal, niñito mío; niñito endiamantado, ¡cuánto me plaze oyerte arriér”, dize el piloto al precipito cuando lega la hora de la despartida.

¿Y hobá a mencionar cómo mos plazen las repeticiones, los sinónimos, y las comparaciones? Y daca y no olvidemos de las demandas retoricas, que sin ellas una conversación no queda completa...:

“¿A ma tigres hay en mi planeta?”, protesta el precipito. “¿A ma hierba soy yo?”, protesta la flor...

Por eso dishi a mi cabeza, daca y hare la traducción de *El Precipito* con respeto al texto francés, ma sin perder el carácter haketico, ansina que la traducción no es palabra por palabra.

La fraze siguiente es un eshemplo:

“Si'l vous plait...dessine-moi un mouton” / Por favor píntame una oveja.

Mi traducción a muestra manera cariñosa de hablar es: “Ansí me quedes, píntame una carnera”.

Pa hazervos acordar de lo endiamantado y emocionante que es este libro, hálaku el paragrafó ultimó, el que toca mi corasson con anhelo cada vez que le leoy.

“...Miráilo bien, y poní mientes en este dibusho hattá que estís seguros de reconecerlo,...

Vos lo pidoy sin eñmil, ¡mesheáivos sin apuro, asperáivos un poco justo debasho de la estrella! Y si discués se acerca un niñito, si se arrié, si tiene el cabello dorado, si no arresponde cuando le demandan, ya vos dará el corassón a saber quién es él. ¡Ansí que seáis hñinos! No me deshís tan triste y eghbinozzo: escribímeilo con halhalás que ya retornó”.

El contacto de la editorial: Info.desdetuma@gmail.com